

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

แถลงการณ์พนมเปญว่าด้วยการรับรองปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (เอเอชอาร์ดี)

เรา ประมุขรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๒๑ ที่กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

ย้ำจุดยืน ถึงความมุ่งมั่นของอาเซียนในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและอิสรภาพ
ขั้นพื้นฐาน รวมถึงหลักการแห่งประชาธิปไตย หลักนิติธรรม และธรรมาภิบาล ตามที่บัญญัติไว้ใน
กฎบัตรอาเซียน

กล่าวย้ำ พันธกิจของอาเซียนและรัฐสมาชิกที่มีต่อกฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิ
มนุษยชน ปฏิญญาเวียนนาและแผนปฏิบัติการ และกลไกระหว่างประเทศอื่นๆว่าด้วยเรื่องสิทธิ
มนุษยชนที่รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี และที่เกี่ยวข้องกับปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ยอมรับ ความสำคัญของคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ในฐานะเป็น
สถาบันสูงสุดด้านสิทธิมนุษยชนของอาเซียนที่จะนำมาซึ่งการสร้างชุมชนที่ประชาชนเป็นศูนย์กลาง
อาเซียน และถือเป็นวิถีไปสู่การบรรลุศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ของประชาชนอาเซียน

ชื่นชม คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนในการพัฒนาปฏิญญาสิทธิ
มนุษยชนที่มีความครอบคลุม โดยการหารือกับองค์กรเฉพาะด้านของอาเซียนและทุกภาคส่วนที่
เกี่ยวข้อง

ยอมรับ บทบาทที่มีความหมายของผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสียในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนใน
อาเซียน และส่งเสริมการมีส่วนร่วมและปฏิสัมพันธ์อย่างต่อเนื่องระหว่างผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสียกับไอช่า

ยอมรับ ความสำคัญของคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ในฐานะเป็น
สถาบันสูงสุดด้านสิทธิมนุษยชนของอาเซียนที่จะนำมาซึ่งการสร้างชุมชนที่ประชาชนเป็นศูนย์กลาง
อาเซียน และถือเป็นวิถีไปสู่การบรรลุศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ของประชาชนอาเซียน

ในการนี้ จึงตกลงว่า

๑. รับรอง ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (เอเอชอาร์ดี)

๒. ยืนยัน ความรับผิดชอบของเราในการนำปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนไปปฏิบัติ
ดำเนินการอย่างเต็มที่ เพื่อการบรรลุการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในภูมิภาค และ

๓. ยืนยัน ความรับผิดชอบในการนำปฎิญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนมาปฏิบัติใช้ให้ตรงตาม
ความรับผิดชอบที่มีอยู่ตามกฎบัตรสหประชาชาติ และปฎิญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน และ
ปฎิญาเวียนนาและแผนปฏิบัติการ และกลไกระหว่างประเทศอื่นๆว่าด้วยเรื่องสิทธิมนุษยชนที่รัฐ
สมาชิกอาเซียนเป็นภาคี และที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน

ลงนาม ที่กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา ในวันที่ ๑๘ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๕

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

(สมเด็จพระราชาธิบดี ฮัจญี ฮัสซานัล โบลเกียห์)

สมเด็จพระราชาธิบดีแห่งบรูไนดารุสซาลาม

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

(สมเด็จพระอัครมหาเสนาบดีเดโชฮุน เซน)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(นายซูซีโล บัมบัง ยูโตโยโน)

ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

(นายทองสิง ทាំมะวง)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(ดาโต๊ะ ศรี มุห์ฮัมหมัด นาจิบ)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์

ลายมือชื่อ

(นายเต็ง เส่ง)
ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
ลายมือชื่อ
(นายเบนิกโน เอส อากีโน ที่สาม)
ประธานาธิบดี

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์
ลายมือชื่อ
(นายลี เซียน ลุง)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับราชอาณาจักรไทย
ลายมือชื่อ
(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)
นายกรัฐมนตรี

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
ลายมือชื่อ
(นายเหวียน เติน สุง)
นายกรัฐมนตรี